

49 NORD 6 EST  
↘

LIVRET DE VISITE  
[FRANÇAIS]

While I walked across the room from th

# FORMES BRÈVES, AUTRES, 25

-

27 JANVIER – 08 AVRIL 2012

Curatrice : Anja Isabel Schneider, Prix MARCO/Frac Lorraine

-

Artistes : Anna Bacham, Nina Beier & Marie Lund, Alejandro Cesarco, Amélie Dubois, Dora García, Fabio Kacero, David Lamelas, Ján Mančúška, Helen Mirra, Claire Morel, Tania Mouraud, Ewa Partum et Charles Sandison

-

Co-production : MARCO, Museo de Arte Contemporáneo de Vigo (Espagne)

# EXHIBITION / EN ÉCHO

---

## ↳ LE PLAISIR IRRÉSISTIBLE DES MOTS

En écho à l'exposition, une salle de documentation rassemble une sélection de jeux, magazines et archives télévisuelles de l'Ina, témoignant notre goût prononcé pour les mots.

Avec ses 40 ans d'existence, « Des chiffres et des lettres » est la plus ancienne émission quotidienne de la télévision française toujours diffusée. Ce n'est pas surprenant si l'on pense qu'un français sur trois fait des mots croisés et si l'on observe la quantité de magazines de jeux autour des mots proposés à la vente. Loin de nous limiter à une lecture linéaire, nous avons déjà une pratique de la déconstruction, fragmentation, déduction et divagation. Se joue peut-être alors cette « inquiétante étrangeté à travers laquelle s'infiltré et se révèle l'inconscient du langage ». G. Perec

---

## ↳ EXHIBITION BIS : FABRIQUER DES RUINES

GUILLAUME BARBORINI & MARIANNE MISPELAËRE

*Nés en 1986 et 1988, travaillent respectivement à Metz et à Strasbourg*

*Fabriquer des ruines, 2011*

Stylo bille noir

Production 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Invités par le Frac Lorraine à réagir à l'exposition *formes brèves, autres, 25*, ces jeunes artistes nous convient à parcourir un vaste dessin typographique composé à partir d'anagrammes du titre *Fabriquer des ruines*. Dans une composition éclatée, ces lettres se réassemblent et s'accumulent pour engendrer des fragments de phrases. Prétextes à une écriture tantôt théorique, tantôt fictionnelle, les textes peuvent être emportés par les visiteurs.

« D'ailleurs je te demanderai d'interrompre la lecture de ce livre aussi fréquemment que possible : ce que tu penses pendant ces intervalles sera peut-être, ou presque sûrement, ce que mon livre aura de mieux. »

Felisberto Hernández,  
*L'histoire d'un gangster*, Œuvres complètes

## PARCOURS

---



À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE ET DES RÉALITÉS VIRTUELLES, LA COMMISSAIRE D'EXPOSITION ANJA ISABEL SCHNEIDER NOUS ENTRAÎNE À LA DÉCOUVERTE DE NOUVELLES FORMES D'ÉCRITURE ET POSSIBILITÉS DE LECTURE. INSPIRÉE DE L'ÉLOGE D'UNE LECTURE FRAGMENTAIRE ET DISTRAITE FORMULÉE PAR L'ÉCRIVAIN URUGUAYEN FELISBERTO HERNÁNDEZ, L'EXPOSITION *FORMES BRÈVES, AUTRES, 25*, SE VEUT UNE LECTURE EN SOI, SOUMISE AUX INTERRUPTIONS ET SUSPENSIONS ENGENDRÉES PAR L'ARCHITECTURE DU LIEU. LE VISI/LECTEUR EST ALORS INVITÉ À ENTRER DANS UN LIVRE À TROIS DIMENSIONS OÙ LA LECTURE DEVIENT INSAISSISSABLE, LUI RÉSISTE ET LE PERTURBE.

## AMÉLIE DUBOIS

Née en 1983 à Corbeil-Essonne (FR), travaille à Paris (FR)

### *Philosophie d'un gangster*, 2011

Palimpseste sonore. 46 secondes

Production 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Coproduction ENSA Bourges

Diffusé aléatoirement dans l'espace d'exposition, Amélie Dubois brouille la lecture de la nouvelle « Philosophie d'un gangster » de Felisberto Hernández en superposant toutes les phrases de l'histoire sur une seule piste. Le visiteur doit alors recourir à sa capacité de discernement pour pouvoir déchiffrer les mots et percevoir la narration.

## JÁN MANČUŠKA

Né en 1972 à Bratislava (SK) et décédé en 2011 à Prague (CZ)

### *While I walked,...* [Pendant que je marchais,...], 2004

Fil de soie sur bande élastique, dimensions variables

Collection 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Déployée sur un ruban élastique, la narration personnelle racontant l'activité et montrant les mouvements de l'artiste dans son studio se perçoit physiquement. La lecture de *While I walked,...* amène le visiteur à suivre, selon son propre rythme, les lignes de composition à travers l'espace en donnant forme à l'action de lire de chacun.

## EWA PARTUM

Née en 1945 à Grodzisk Mazowiecki (PO), travaille à Berlin (DE)

### *Active Poetry, Poem by Ewa* [Poésie Active, Poème d'Ewa], 1971/73

Film 8 mm transféré sur DVD, 5'43''

Collection 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Prenant vie avec leur distribution au hasard, ces lettres blanches, fabriquées en série par le gouvernement communiste polonais, transforment au cours des performances d'Ewa Partum le monde en poème. La Terre, envisagée comme un livre, devient un nouveau support mouvant d'écriture.

## HELEN MIRRA

Née en 1970 à Rochester (US), travaille à Cambridge (US)

### *Rearranged incidents, 3 [Incidents réarrangés, 3], 2005*

Encre et peinture de lait sur coton, 1,6 x 200 cm

Collection 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Telle une ligne d'horizon ou une pellicule de film, ces fragments d'index empruntés à l'ouvrage de John Dewey, *Reconstruction in Philosophy* (1920), parcourent le mur en suscitant une lecture en mouvement. Par ce jeu d'assemblage, Helen Mirra narre sa propre pratique artistique tout en proposant une réinterprétation de l'ouvrage original.

## FABIO KACERO

Né en 1961 à Buenos Aires (ARG), où il travaille

### *Nemebíax, 2003*

Installation, papier, son, dimensions variables

Prêt de l'artiste et de la galerie Ruth Bencázar (Buenos Aires)

Kacero constitue depuis plusieurs années cette archive de mots inventés en attente d'un signifié. Son intention de « repeupler le monde avec des entités nouvelles » interroge le processus d'existence propre au sens, comment celui-ci apparaît, disparaît et se déplace.

## DAVID LAMELAS

Né en 1946 à Buenos Aires (ARG), travaille à Buenos Aires (ARG) et Los Angeles (US)

### *Reading of an extract from 'Labyrinths' by J. L. Borges [Lecture d'un extrait de « Labyrinthe » de J. L. Borges], 1970*

3'52'', film 16 mm, noir et blanc, transféré sur DVD

Éd. BDV, Paris, 2005

Sous-titres et mouvements de lèvres de la jeune femme sont subtilement décalés. Ceci nous amène spontanément vers un exercice de synchronisation entre les sources visuelles et écrites. Les passages qui sont « lus » et sous-titrés sont ceux de *A new refutation of Time* (1947) de l'écrivain J. L. Borges, lequel remet en cause la notion de simultanéité ainsi que la succession temporelle des faits.

## ALEJANDRO CESARCO

Né en 1975 à Montevideo (UR), travaille à New York (US)

### *Index (a Reading) [Index (une lecture)], 2007-08*

10 tirages photographiques. 76 x 61 cm

Prêt de l'artiste et la galerie Murray Guy, New York

Cesarco détourne l'élaboration habituelle des index en constituant une suite de mots-clés qu'il envisage comme une narration à part entière. À l'instar de *Livre à venir* de Maurice Blanchot, cet index est « celui d'un livre que je n'ai pas encore écrit et que probablement je n'écrirai jamais », nous dit l'artiste.

## DORA GARCÍA

Née en 1965 à Valladolid (ES), travaille à Barcelone (ES)

### *All the stories [Toutes les histoires], 2012*

Performance (tous les jours de l'exposition)\*

Prêt de l'artiste

Explorent les limites physiques de l'exercice de la lecture, Dora García invite des personnes à lire « Toutes les histoires » (plus de 2500 en 2011) postées sur son blog (<http://doragarcia.net/allthestories>). Une fois terminé, « toutes les histoires, tous les hommes et les femmes, tous les temps et tous les lieux se seront écoulés à travers ses lèvres ». D. García

\* Lectures d'une heure. Nous recherchons des lecteurs bénévoles, se renseigner à l'accueil.

## TANIA MOURAUD

Née en 1942 en France (FR), travaille à Paris (FR)

### *Frise II : percevoirdiscerneridentifierreconnaître, 1992*

Acrylique sur bois, frise, série : Black Continent. 29,5 x 888 x 20,5 cm

Prêt de l'artiste

Ces formes d'écriture en négatif, devenues illisibles, nous obligent à renverser le processus habituel de la lecture pour déchiffrer le message. Elles nous renvoient ainsi à l'expérience même de la lecture qui se compose des actions contenues dans le titre de l'œuvre et dans la lecture linéaire des volumes noirs.

## CLAIRE MOREL

Née en 1980 à Gérardmer (FR), travaille à Paris et Mulhouse (FR)

### *Constellations*, 2010

36 x 51 cm, sérigraphies imprimées sur papier vélin, série de 10

Prêt de l'artiste

-

### *L'image*, 2008

10 x 18 cm, 20 pages, couverture sérigraphiée, édition brochée imprimée sur papier vélin, 80 exemplaires

Prêt de l'artiste

Claire Morel questionne et expérimente le livre comme un espace. Dans *Constellations*, elle exacerbe les ratures, les mots rayés et censurés du manuscrit original du *Livre* de Mallarmé pour en transformer le visage et en rendre la lecture impossible.

Dans *L'image*, visible au rez-de-chaussée, elle inverse le procédé d'écriture employé par Samuel Beckett pour son ouvrage homonyme *L'image* (1950) où l'auteur a supprimé toute ponctuation. L'apparition de cette dernière, entraînant la disparition du texte, souligne la présence fantomatique du récit.

## ANNA BARHAM

Née en 1974 à Sutton Coldfield (UK), travaille à Londres (UK)

### *Narrate Lotus Pigment*, 2010

Dessin au stylo à bille sur papier dans cadres en aluminium

315 x 91 x 4 cm

Prêt de l'artiste

Les lettres de cette anagramme\* renouvellent leur signifiant à chaque ligne. Au sein de cette grille structurelle, trois lettres se répètent successivement dans le même ordre en formant un nouveau mot, parfois en laissant des trous de part et d'autre. *Narrate Lotus Pigment* s'apparente à une carte où le rythme et le contenu des mots s'allient pour donner lieu aux fragments d'une narration.

\* Figure de style fondée sur la permutation de lettres pour obtenir un nouveau mot.

## CHARLES SANDISON

Né en 1969 à Halthwhistle (UK), travaille à Tempere (FI)

### *Living Rooms [Pièces de vie]*, 2001

6 vidéoprojections

Prêt de l'artiste et de la Collection Billarant

Entouré par un environnement textuel en perpétuel mouvement, le visiteur peut relever le défi proposé par *Living Rooms* de Charles Sandison à construire une histoire alors que les lettres et les mots, devenus vivants par la lumière, s'échappent, se poursuivent, se répondent et se dissocient sans cesse.

[RETOUR À L'ACCUEIL](#)

## ALEJANDRO CESARCO

Né en 1975 à Montevideo (UR), travaille à New York (US)

### *Footnote #7 [Note de bas de page n°7]*, 2006

Lettres vinyles sur mur

Prêt de l'artiste et de la galerie Murray Guy (NY)

Une note de bas de page permet de glisser une information supplémentaire sans amplifier le récit. Ici, le (con)texte d'origine semble avoir disparu peut-être à cause d'une voix qui a interrompu la lecture et troublé le lecteur. Célébrant la note de bas de page comme un moment de pause et de digression, Cesarco répond à la demande surprenante de Felisberto Hernández « d'interrompre la lecture aussi souvent que possible ».

## AMÉLIE DUBOIS

Née en 1983 à Corbeil-Essonne (FR), travaille à Paris (FR)

### *Aléa*, 2010

Edition, 156 pages, 21 x 21 cm

Rubik's cube, 7 x 7 X 7 cm

Coproduction Les Verrières - résidences-ateliers de Pont-Aven

Le Rubik's cube *Aléa* d'Amelie Dubois poursuit l'alliance entre l'aléatoire et l'illisible pour détourner toute possible production de sens.

## NINA BEIER / MARIE LUND

Nées en 1975 et 1976, travaillent respectivement à Berlin (DE) et à Londres (GB)

### *The Imprint [L'empreinte]*, 2009

Intervention orale

Collection 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

Les médiateurs ont mémorisé la description des oeuvres que le commissaire d'exposition voulait inclure dans l'exposition, mais qu'il n'a pas retenues pour des raisons diverses. À la demande des visiteurs, ils transmettront cette description.

## EN SAVOIR PLUS

### ↳ ANJA ISABEL SCHNEIDER, CURATRICE DE L'EXPOSITION

*Née à Reutlingen en Allemagne en 1976. Lauréate du Prix Marco/Frac Lorraine*

Anja Isabel Schneider est critique d'art et commissaire indépendante basée à Londres. Elle a étudié l'histoire de l'art aux Etats-Unis (Université de Californie), en Allemagne (Eberhard-Karls-Universität, Tübingen) et en Grande-Bretagne (Institut Courtauld, Londres) et le commissariat d'exposition au Goldsmiths, Université de Londres.

-

#### LE PRIX MARCO/FRAC LORRAINE POUR LES JEUNES COMMISSAIRES D'EXPOSITION :

En choisissant de proposer ensemble ce Prix, le MARCO et le Frac Lorraine souhaitent offrir à de jeunes curateurs l'opportunité de développer un projet d'exposition dans les conditions professionnelles les meilleures.

*formes brèves, autres*, 25 sera présentée au MARCO (Espagne) du 1er juin au 16 septembre 2012.

## QU'EST-CE QUE LE 49 NORD 6 EST – FRAC LORRAINE ?

---

↳

Le 49 Nord 6 Est - Fonds régional d'art contemporain de Lorraine est à la fois un lieu d'exposition et une collection à la disposition d'une région. Porteur de l'idée que l'art ne s'adresse pas seulement à l'esprit et à la vue, il expose souvent des œuvres qui peuvent s'appréhender par l'ouïe, le toucher ou l'odorat et invite le spectateur à une autre perception. Il propose également une série d'événements variés (rencontres, performances, conférences, cinéma, concerts...) permettant à chacun d'approcher autrement la thématique d'exposition.

Il a pour missions :

- de constituer un corpus d'œuvres représentatives de la création contemporaine au sens large (vidéo, installation, danse, musique, cinéma, performance, littérature). Le Frac possède à ce jour quelques 700 œuvres.

→ pour découvrir notre collection :

<http://collection.fraclorraine.org>

- de diffuser cette collection en région et au-delà (Sarre, Luxembourg, Europe), notamment à travers des dépôts, des prêts temporaires, des expositions thématiques et itinérantes.

→ pour connaître notre programmation en région :

<http://www.fraclorraine.org/voyagez/region>

- de sensibiliser des publics diversifiés. Le Frac travaille sur des projets pédagogiques avec de nombreux partenaires (établissements scolaires, universités, écoles d'art, IRTS, médiathèques, associations, IME, centre de détention...) et tente d'inventer des modes d'approches spécifiques facilitant l'accès aux œuvres.

→ pour en savoir plus sur ces projets :

<http://www.fraclorraine.org/visitez/scolaires>

---

SI VOUS SOUHAITEZ EN SAVOIR PLUS, N'HÉSITEZ PAS À VOUS ADRESSER À NOS MÉDIATEURS, À PRENDRE NOTRE NEWSLETTER OU À CONSULTER NOTRE SITE INTERNET [WWW.FRACLORRAINE.ORG](http://WWW.FRACLORRAINE.ORG) (RUBRIQUE : EXPLOREZ)

SI VOUS SOUHAITEZ RECEVOIR NOS INFORMATIONS, VOUS POUVEZ ÉGALEMENT NOUS LAISSER VOS COORDONNÉES À L'ACCUEIL OU SUR NOTRE SITE INTERNET

---



---

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

### ESPACE D'EXPOSITION

Entrée libre

Mar - Ven : 14h - 19h

Sam - Dim : 11h - 19h

> Visites guidées gratuites :  
à 17h le week-end

> Ateliers d'exploration : pour les  
enfants à partir de 7 ans (gratuit  
& sans réservation) le dimanche de  
14h30 à 16h

> Visites guidées gratuites en LSF :  
dimanches 29/01, 26/02, 25/03 à 15h  
Accès sur réservation :  
[mediation@fraclorraine.org](mailto:mediation@fraclorraine.org)

---

### Pour tout renseignement :

49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

1bis rue des Trinitaires, F-57000 Metz

Tél. : 00 33 (0)3 87 74 20 02

E-mail : [info@fraclorraine.org](mailto:info@fraclorraine.org)

---

Le Fonds régional d'art contemporain de  
Lorraine bénéficie du soutien du Conseil  
régional de Lorraine et du Ministère de la  
Culture et de la Communication - Drac  
Lorraine.

Ján Mančuška, *While I Walked...*, 2004. Vue de l'exposition *Pratiques du (NON) visible*,  
Frac Lorraine, 2007. Collection 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine.  
Photo : Rémi Villaggi © l'artiste